

Título: Desarrollo de una Aplicación de Ayuda para la redacción de textos simplificados

Área temática: La inclusión de la diversidad humana en los procesos de enseñanza y aprendizaje

Autores: Marta Rodríguez, Teresa de Salas, Ana Belén Vargas, Susana Bautista, Raquel Hervás y Pablo Gervás. Facultad de Informática. Universidad Complutense de Madrid.

Formato de presentación: Póster o presentación oral

Resumen:

Hoy en día en la sociedad en la que vivimos es imposible relacionarse si no se dispone de una buena comprensión lectora, ya que la posibilidad de leer aporta a las personas una gran confianza para expresar sus opiniones. Por desgracia, existen muchas personas que tienen problemas para leer, escribir o entender. Además las distintas organizaciones y personas como editores, escritores, profesores y traductores que elaboran textos basados en criterios de Lectura Fácil disponen de pocas facilidades en el momento de redactar un texto para su fácil lectura[1][2].

Se ha desarrollado un proyecto final de carrera, con el objetivo de facilitar el trabajo a los expertos que se dedican a la elaboración y simplificación de textos en inglés para su fácil lectura. Para ello se integran herramientas de Procesamiento de Lenguaje Natural sobre un editor de texto multiplataforma y de código libre ya existente como es jEdit[3]. En el proyecto se han implementado dos herramientas que ayudan en el proceso de simplificación y que se integran en forma de plugins sobre jEdit ya que éste permite ampliar su funcionalidad mediante el uso de los mismos.

La primera de las herramientas desarrolladas es de apoyo a la simplificación léxica. Esta herramienta nos proporciona sinónimos para una palabra, usando una base de datos léxica como es WordNet [4], ya que una de las formas más comunes de simplificación consiste en la sustitución de palabras complejas por palabras más sencillas. La segunda herramienta desarrollada es de apoyo a la simplificación sintáctica. Esta herramienta hace uso de OpenNLP[5] con el que se lleva a cabo la separación de frases largas que contienen la conjunción coordinada “and” en frases más cortas sin estas conjunciones, cumpliendo con el objetivo recomendado por distintas asociaciones que abordan la tarea de la simplificación de texto, de expresar una única idea por frase.

Ambas herramientas cuentan con interfaces similares y fáciles de manejar para personas con pocos conocimientos de informática. Además ambas herramientas cuentan con funcionalidades comunes tales como permitir guardar un registro de los cambios realizados en el documento y la de indicar visualmente en cada momento de qué tipo de simplificación se trata.

Finalmente, por todo lo anteriormente descrito, se ha querido que este proyecto sea software libre y multiplataforma, y una gran herramienta de apoyo en este campo de tal forma que facilite el trabajo de simplificación a los expertos de la Lectura Fácil.

Referencias

[1] Asociación Lectura Fácil <http://www.lecturafacil.net/content-management-es/> Último acceso: [02/07/2012]

[2] Extremadura vive la fácil lectura <http://www.facillectura.es/> (Último acceso: 03/07/2012)

[3] Pestov, Slava. jEdit. <http://www.jedit.org/> (Último acceso: 03/07/2012)

[4] Miller, G.A. «WordNet: a lexical database for English.» *Communications of the ACM* 38, nº 11 (1995): 39-41.

[5] OpenNLP Community. *OpenNLP*.

http://sourceforge.net/apps/mediawiki/opennlp/index.php?title=Main_Page#OpenNLP_Documentation (Último acceso: 03/07/2012)